



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *L'Année rabelaisienne*, n° 6, 2022, p. 469-481

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12943-1.p.0469](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12943-1.p.0469)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Nicolas LE CADET, Myriam MARRACHE-GOURAUD et Romain MENINI, « À l'école de Rhizotome »

Cette ouverture introduit à la lecture du dossier consacré à la botanique rabelaisienne ; elle est placée sous l'autorité du personnage de Rhizotome, le cueilleur de simples. Après un rappel de l'importance du thème végétal dans la vie et la fiction de Rabelais, cet avant-propos dresse un état des lieux critique et présente les contributions riches et variées qui composent le dossier.

Mots-clés : François Rabelais, botanique, plantes, épistémologie, histoire des sciences.

Nicolas LE CADET, Myriam MARRACHE-GOURAUD, and Romain MENINI, *"In Rhizotome's school"*

This opening introduces the special issue devoted to Rabelaisian botany, which falls under the aegis of the character Rhizotome, the medicinal herb gatherer. After recalling the importance of plants in Rabelais' life and fiction, this foreword provides a critical inventory and overview of the rich and varied contributions to this special issue.

Keywords: François Rabelais, botany, plants, epistemology, history of science.

Romain MENINI, « Théophraste dans la bibliothèque de Rabelais »

Rabelais a possédé un exemplaire de la traduction latine (par Théodore Gaza) des *Recherches sur les plantes* de Théophraste (livres VI à IX). Après une présentation matérielle de ce volume (aujourd'hui BnF, Rés. 8-TE142-29), qui porte un ex-libris mais pas d'annotation marginale, l'article s'attache à étudier la présence – explicite ou implicite – du « père de la botanique » dans la fiction rabelaisienne.

Mots-clés : botanique, taxinomie, querelle des simples, épistémologie, Théodore Gaza.

Romain MENINI, *"Theophrastus in Rabelais's library"*

Rabelais owned a copy of Théodore Gaza's Latin translation of Theophrastus's Historia plantarum (books VI to IX). After a material presentation of this volume

(today at the French National Library, Rés. 8-TE142-29), which bears an ex-libris but no marginal annotation, the article studies the presence—explicit or implicit—of the “father of botany” in Rabelais’s fiction.

Keywords: botany, taxonomy, querelle des simples, epistemology, Théodore Gaza.

Caroline PETIT, « La réception du traité des *Simples de Galien* au temps de Rabelais »

Cet article aborde la question encore peu connue de la réception du traité des *Simples* de Galien au xvi^e siècle. L’édition aldine de 1525 et la traduction latine nouvelle qui en découle en 1530 expliquent la popularité croissante du texte ; le lectorat médical de Galien s’élargit progressivement aux alchimistes, alors que s’établit une culture savante éclectique. L’étude de Rabelais montre les balbutiements d’une « réception » du texte dans la littérature française de cette époque.

Mots-clés : Galien, médecine et littérature, humanisme médical, Vigenère, Canappe.

Caroline PETIT, “*The reception of Galen’s treatise on the Simples in Rabelais’s time*”

This article addresses the still seldom-asked question about the reception of Galen’s treatise on Simples in the sixteenth century. The Aldine Press edition of 1525 and the new Latin translation that followed in 1530 explain the growing popularity of the text; Galen’s medical readership gradually expanded to include alchemists, while an eclectic scholarly culture developed. The study of Rabelais shows the beginnings of the “absorption” of the text into the French literature of this period.

Key words: Galen, medicine and literature, medical humanism, Vigenère, Canappe.

Marie CRONIER, « Un manuscrit de Dioscoride entre les mains de François Rabelais »

Dans les années 1540, pour préparer une nouvelle édition du *Sur la matière médicale* de Dioscoride, Ange Vergèce annote une Aldine (BNF, suppl. gr. 1098) en utilisant notamment un manuscrit procuré par François Rabelais : c’est l’actuel ms. R.III.3 de l’Escorial, un Dioscoride grec du xi^e siècle. Quelques années plus tard, ce manuscrit se retrouve à Rome, dans le milieu des hellénistes espagnols, avec qui Rabelais a donc peut-être été en relation pendant son dernier séjour dans cette ville.

Mots-clés : Andrés Laguna, Ange Vergèce, Juan Páez de Castro, éditions de Dioscoride à la Renaissance, histoire des bibliothèques à la Renaissance, histoire culturelle de Rome au xvi^e siècle, philologie grecque, éditions grecques à Paris au xvi^e siècle.

Marie CRONIER, "A Dioscorides manuscript in the hands of François Rabelais"

In the 1540s, in order to prepare a new edition of Dioscorides's De materia medica, Angelo Vergecio annotated an Aldine Press version (French National Library, suppl. gr. 1098) using a manuscript procured by François Rabelais: this is the current ms. R.III.3 from El Escorial, a Greek Dioscorides from the eleventh century. A few years later, this manuscript found its way to Rome, among the Spanish Hellenists, with whom Rabelais may have been in contact during his last stay in that city.

Keywords: Andrés Laguna, Angelo Vergecio, Juan Páez de Castro, Renaissance editions of Dioscorides, history of libraries in the Renaissance, cultural history of Rome in the sixteenth century, Greek philology, Greek editions in Paris in the sixteenth century.

Claude LA CHARITÉ, « Rabelais et l'énigme philologique de la graine d'alkermès »

Cette étude reconstitue la manière dont Rabelais lisait Dioscoride, à partir de l'énigme philologique posée par le renvoi à ce botaniste de l'Antiquité à propos de la graine d'alkermès au chap. XVIII du *Tiers livre*. Cette étude de cas met en évidence la façon dont Rabelais interprète le *De materia medica* à la lumière croisée, d'une part, des plus récentes éditions humanistes de Dioscoride, de Mésué et de Sérapion et, d'autre part, de la tradition de la Faculté de médecine de Montpellier.

Mots-clés : confection d'alkermès, arabe, grec ancien, latin, chêne des garrigues, Marcello Virgilio, Jean Ruel, Jacques Dubois, Otto Brunfels, remède royal.

Claude LA CHARITÉ, "Rabelais and the philological mystery of kermes dye"

This study reconstructs the way Rabelais read Dioscorides, starting from the philological mystery posed by the reference to this ancient botanist and kermes dye in chapter XVIII of the Tiers livre. This case study highlights the way Rabelais interprets De materia medica in the light of the most recent humanist editions of Dioscorides, Mesue, and Serapion, on the one hand, and of the tradition of the Faculty of Medicine of Montpellier, on the other.

Keywords: kermes production, Arabic, Ancient Greek, Latin, kermes oak, Marcello Virgilio, Jean Ruel, Jacques Dubois, Otto Brunfels, royal remedy.

Philippe SELOSSE, « Sous le patronage de Rhizotome, du Couillon au Pantagruélion. Enjeux nomenclatureaux et officinaux des plantes chez Rabelais »

L'étude des blasons du couillon dans le *Tiers Livre* (chap. XXVI et XXVIII) à la lumière de la discipline des plantes propre aux médecins (« *Res herbaria* ») et

de la bibliographie sur les végétaux connue de Rabelais permet d'expliquer en partie la structuration de détail et d'ensemble des blasons, par allusion cryptée aux orchidées dites alors « couillons » : l'étude lexicale de nombreuses épithètes du blason et les allusions à différentes plantes le montrent tout particulièrement.

Mots-clés : blason, couillon, orchis, herbier, herboriser, index, nomenclature, philautie, Pantagruélien, Théophraste.

Philippe SELOSSE, "*Under the patronage of Rhizotome, from Couillon to Pantagruelion. Nomenclature and medicinal issues with plants in Rabelais*"

Studying the blazons of the bollocks in the Tiers livre (chap. XXVI and XXVIII) in light of the discipline of plants peculiar to physicians ("Res herbaria"), and of the bibliography on plants known to Rabelais, allows us to explain in part the details and overall structuring found in blazons by cryptic allusion to the orchids then known as "bollocks": the lexical study of numerous epithets from blazons and the allusions to various plants show this in particular.

Keywords: blazon, bollock, orchis, herbarium, herborize, index, nomenclature, philautia, Pantagruelion, Theophrastus.

Paul J. SMITH, « Traduire l'érudition botanique de Rabelais (xvi^e-xvii^e siècles) »

Cet article étudie les stratégies que les premiers traducteurs de Rabelais (Johann Fischart, Thomas Urquhart, Pierre Motteux et Nicolaas Jarichides Wieringa) ont mises en place pour affronter ou pour contourner les difficultés lexicales en matière de botanique rabelaisienne. Dans ce but, l'article se concentre sur trois épisodes de Rabelais : celui des torcheculs (G, XIII), celui du Pantagruelion (TL, I) et celui des Frères Fredons (CL, XXVIII : l'énumération des plantes aphrodisiaques).

Mots-clés : traductions de Rabelais, *Geschichtklitterung*, Dodoens, Cotgrave, lexique botanique.

Paul J. SMITH, "*Translating Rabelais's botanical erudition (sixteenth to seventeenth centuries)*"

This article examines the strategies that Rabelais's early translators (Johann Fischart, Thomas Urquhart, Pierre Motteux, and Nicolaas Jarichides Wieringa) employed to confront or circumvent lexical difficulties in Rabelais's botany. To this end, the article focuses on three episodes from Rabelais: the torcheculs episode (G, XIII), the Pantagruelion episode (TL, I), and the episode with the Fredons Brothers (CL, XXVIII: the enumeration of aphrodisiac plants).

Keywords: translations of Rabelais, *Geschichtklitterung*, Dodoens, Cotgrave, botanical lexicon.

Adrien MANGILI, « “Soiez plus faciles à croire”. Les herbes magiques du *Quart livre* à l’épreuve de la fiction »

Les « herbes magiques » du *QL* sont considérées dans cette étude dans une perspective épistémologique. Rabelais les évoque en effet dans une réflexion plus large sur le pyrrhonisme. Les *mirabilia* intègrent une structure à la fois circulaire et cumulative qui rappelle le mode sceptique du diallèle. En concluant son chapitre sur une invitation à lecture allégorique, Rabelais opère un décalage qui renforce la dimension sceptique du passage.

Mots-clés : Rabelais, magie, sympathie, botanique, scepticisme, pyrrhonisme, aimant, épistémologie, herbes, croyance.

Adrien MANGILI, “‘Soiez plus faciles à croire’. *Magical herbs from the Quart livre face the test of fiction*”

The “magical herbs” from the *Quart livre* are considered in this study from an epistemological perspective. Rabelais writes of them as part of a broader reflection on Pyrrhonism. The *mirabilia* incorporate a structure that is both circular and cumulative, reminiscent of the skeptical diallel mode. By concluding his chapter with an invitation to an allegorical reading, Rabelais creates a shift that reinforces the skeptical dimension of the passage.

Keywords: Rabelais, magic, sympathy, botany, skepticism, Pyrrhonism, magnet, epistemology, herbs, belief.

Dominique BRANCHER, « “Mais quelle *mousse* l’a piqué ?” La botanique tantrique de Rabelais »

La contre-fable du lion, du renard et de la vieille femme (*P*, xv), qui célèbre les noces de la mouche et de la mousse, invite à plonger dans le royaume des muscinées, se prêtant aux jeux subversifs d’une érobotanique. Le brio bryologique rabelaisien transforme en fiction les défis philologiques liés à la mousse, ses vertus curatives (du gynécologique au pornographique), ses déclinaisons analogiques (vulpienne et capillaire) et techniques – la mousse calfatrice, métaphore du geste herméneutique.

Mots-clés : Antonius Castor, Pline, Leonart Fuchs, herbe du charpentier, myrobolans, mouchet, Vulpin des champs, greffe, Frère Lubin, nautique.

Dominique BRANCHER, “‘*Mais quelle mousse l’a piqué ?*’ *Rabelais’s tantric botany*”

The counter-fable of the lion, the fox, and the old woman (*P*, XV), which celebrates the marriage of the fly and the moss, invites us to dive into the realm of muscineae, which lend themselves to the subversive games of erobotany. Rabelaisian bryological

brilliance transforms the philological challenges linked to moss into fiction, with moss's curative virtues (from the gynecological to the pornographic), its analogical (vulpine and capillary) and technical declensions—caulking moss, metaphor for the hermeneutic gesture.

Keywords: Antonius Castor, Pliny, Leonart Fuchs, carpenter's grass, myrobolan, speckled moss, meadow foxtail, graft, Brother Lubin, nautical.

Jean-Pierre DUPOUY, « Comment Panurge se conchia de safran d'Hibernie ou le mot de la fin dans *Le Quart livre* de Rabelais »

« C'est saphran d'Hibernie ! » Pour interpréter la formule de Panurge à la fin du *Quart livre*, il est nécessaire d'explorer le savoir relatif au safran à l'époque de Rabelais. D'après le botaniste Jacques Daleschamps, il en pousse un excellent en Hibernie. Mais, depuis l'Antiquité, tous les savants reconnaissent à cette épice des vertus contradictoires : dès lors, la formule de Panurge apparaît aussi bien comme une exaltation prométhéenne que comme une simple imposture de son énonciateur.

Mots-clés : épices, botanique, médecine, scatologie, herméneutique, ambiguïté.

Jean-Pierre DUPOUY, “How Panurge covered himself in Hibernian saffron or the last word of Rabelais's *Quart Livre*”

“It is saffron of Hibernia!” To interpret Panurge's expression at the end of the Quart Livre, it is necessary to explore the knowledge about saffron in Rabelais's time. According to the botanist Jacques Daleschamps, there is an excellent saffron plant in Hibernia. But, since antiquity, all scholars have recognized this spice's contradictory virtues: from then on, Panurge's formula appears as much a Promethean exaltation as a simple deception on the part of its speaker.

Keywords: spices, botany, medicine, scatology, hermeneutics, ambiguity.

Raphaële GARROD, « Rire jaune – l'énigme du safran au finale du *Quart Livre*. Du jeu philologique à la satire politique »

Jeu de mot sur la terminologie pharmaceutique, le safran-excrément au final du *Quart Livre* dénote aussi un contexte politique. Des *Adages* d'Érasme aux ethnographies de la Renaissance, la chemise de safran symbole d'un luxe décadent devient l'habit national du « sauvage irlandais », mauvais allié de la France finalement soumis à l'Angleterre. Du comique philologique à l'emblème satirique de l'actualité politique, la fin du *Quart Livre* déploie la logique inventive de l'énigme, chère à Rabelais.

Mots-clés : Boulogne, chat, crocomagma, crocus, élégie, FitzGerald, Fourquevaux, Galien, Mercure, mercuriale.

Raphaële GARROD, “‘Rire jaune’—The saffron enigma at the end of the *Quart livre*. From philological game to political satire”

The saffron-shirt concluding the Quart livre is a pun on pharmaceutical terms; it is also a political reference. From Erasmus's Adages to Renaissance ethnographies, the saffron shirt, first a shorthand for decadent luxury, becomes the national dress of the “wild Irish,” France's unreliable ally who ultimately lost to England. By weaving philological wit into a satirical emblem of current affairs, the end of the Quart livre magnifies the inventive logic of the enigma so dear to Rabelais.

Keywords: annual mercury, Boulogne, cat, crocomagma, crocus, elegy, FitzGerald, Fourquevaux, Galen, Mercury.

Myriam MARRACHE-GOURAUD, « Salades, tartes et confitures. Les plantes “habillées” par la cuisine rabelaisienne »

Les plantes présentes dans la cuisine rabelaisienne sont accommodées avec diverses recettes qui en révèlent les propriétés diététiques, médicales, culinaires, et les potentialités comiques. Les recettes étudiées montreront comment la salade, la tarte et la confiture font sens par elles-mêmes et au-delà d'elles-mêmes.

Mots-clés : cuisine, botanique, médecine, diététique, recettes, Panurge, Dipsodes, Anarche, pèlerins.

Myriam MARRACHE-GOURAUD, “*Salads, pies, and jams. Plants ‘dressed up’ in Rabelaisian cuisine*”

The plants used in Rabelaisian cuisine are adapted for various recipes that reveal their dietary, medical, and culinary properties as well as their comedic potential. The recipes studied will show how salad, pie, and jam make sense by themselves and beyond themselves.

Keywords: cooking, botany, medicine, dietetics, recipes, Panurge, Dipsodes, Anarche, pilgrims.

Nicolas LE CADET, « Les plantes médicinales dans l'œuvre de Rabelais »

La *res herbaria* joue un rôle important dans la fiction pantagruéline. Non seulement Rabelais propose plusieurs mises en scène comiques du savoir botanico-médical, mais, à travers une myriade de plantes médicinales et deux panacées végétales placées aux extrémités du *Tiers livre*, il médite sur la puissance thérapeutique de la nature et sur la place de l'homme dans la création.

Mots-clés : Pline, Théophraste, Dioscoride, médecine, altération, purgation, thériaque, stratagème, éloge paradoxal, rhétorique.

Nicolas LE CADET, "Medicinal plants in the works of Rabelais"

The res herbaria plays an important role in Pantagruelian fiction. Not only does Rabelais offer several comedic presentations of botanical-medical knowledge, but, through a myriad of medicinal plants and two plant panaceas placed at both ends of the Tiers livre, he meditates on the therapeutic power of nature and on humankind's place in creation.

Keywords: Pliny, Theophrastus, Dioscorides, medicine, alteration, purgation, theriac, stratagem, paradoxical praise, rhetoric.

Vanessa GLAUSER, « Dialogues des morts ou dialogues moraux. Les commentaires de Lucien et le chapitre xxx de *Pantagruel* »

Si les éditions et commentaires humanistes de Lucien interprètent ses écrits sur les Enfers comme une initiation à la vie et la mort chrétiennes, la fiction de Rabelais emprunte un tout autre chemin. Dans le chapitre xxx de *Pantagruel*, Rabelais reprend des éléments de Lucien (comme le deuil exubérant ou encore les supplices absurdes) mais les combine avec des parodies de la Bible et des discours ecclésiastiques qui remettent en question toute utilité morale des Enfers – antiques ou chrétien.

Mots-clés : humanisme, réception, antiquité gréco-romaine, traduction, intertextualité, catabase.

Vanessa GLAUSER, "Dialogues of the dead or moral dialogues. Lucian's commentaries and chapter 30 of *Pantagruel*"

*If the humanist editions of Lucian and the associated commentaries interpret his writings on the Underworld as an initiation into Christian life and death, Rabelais's fiction takes a completely different path. In chapter 30 of *Pantagruel*, Rabelais takes elements from Lucian (such as the exuberant mourning and the absurd torment) but combines them with parodies of the Bible and ecclesiastical speeches that question any moral utility of the Underworld—whether the ancient or Christian version.*

Keywords: humanism, reception, Greco-Roman antiquity, translation, intertextuality, catabasis.

Mireille HUCHON, « Les monumentales énigmes de *Gargantua* »

Monument, présent pour les énigmes initiale et finale de *Gargantua*, dans la concion de Gargantua où sont dénigrés arcs, colonnes et pyramides, est à décrypter avec les *Inscriptiones sacrosanctæ vetustatis* de Pierre Apian et Bartholomée Amantius, luxueux ouvrage dû au mécénat des Fugger. Il est un marqueur

de la rivalité entre Charles Quint et François I^{er} où s'opposent à l'Hercule gaulois les symboles des colonnes d'Hercule et de la prophétie de la Sibylle promettant la conquête du monde.

Mots-clés : Rabelais, stéganographie, Antiquité, Pierre Amy, Melanchthon.

Mireille HUCHON, "Gargantua's *monumental enigmas*"

Monument, *present for the initial and final mysteries of Gargantua, in Gargantua's harangue in which arches, columns, and pyramids are disparaged, can be deciphered with the Inscriptiones sacrosanctæ vetustatis of Pierre Apian and Bartholomew Amantius, a sumptuous work made possible thanks to the patronage of Fugger. It is a marker of the rivalry between Charles V and François I where the symbols of the columns of Hercules and the prophecy of the Sibyl promising the conquest of the world are contrasted with the Gallic Hercules.*

Keywords: Rabelais, steganography, Antiquity, Pierre Amy, Melanchthon.

Bernd RENNER, « "Ne clochez pas devant les boyteux". La rhétorique satirique de l'éducation dans *Gargantua* »

Cet article cherche à montrer l'avertissement que lance Rabelais contre les pièges de la rhétorique en juxtaposant le discours formellement parfait du page Eudémon et la harangue ridicule du théologien Janotus de Bragmardo. L'éloge du jeune prince Gargantua qu'offre Eudémon se révèle tout aussi problématique que la tentative superflue de Janotus, le premier décrivant un idéal qui n'existe pas (encore), le second démasquant involontairement un réel déplorable.

Mots-clés : pédagogie, satire, *elocutio*, discours performatif, apparences trompeuses, esprit critique.

Bernd RENNER, "'Limp not before the lame'. The satirical rhetoric of education in *Gargantua*"

This article seeks to show Rabelais's warning against the pitfalls of rhetoric by juxtaposing the formally perfect speech of the page Eudemon with the ridiculous harangue by the theologian Janotus de Bragmardo. Eudemon's praise for the young prince Gargantua proves to be just as problematic as Janotus's superfluous attempt, the former describing an ideal that does not (yet) exist, the latter unwittingly unmasking a deplorable reality.

Keywords: pedagogy, satire, *elocutio*, performative discourse, deceptive appearances, critical spirit.

Raphaël CAPPELLEN, « Rabelais ramoneur de vieilles cheminées farcesques »

Cet article revient brièvement sur l'intertextualité farcesque dans l'œuvre de Rabelais à travers l'analyse précise de trois exemples : l'analogie entre un Panurge grisonnant et le poireau dans le *Tiers livre* (XXVIII), l'expression « passer coquillon » dans *Pantagruel* (V), et le détournement de la locution « faute vaut quinze » dans le *Tiers livre* (XI).

Mots-clés : farces, sotties, Antonius Arena, lexicologie, intertextualité comique.

Raphaël CAPPELLEN, “*Rabelais, sweeper of old farcical chimneys*”

This article briefly reviews the farcical intertextuality in Rabelais's work through the precise analysis of three examples: the analogy between a grizzled Panurge and the leek in the Tiers livre (XXVIII), the expression “passer coquillon” in Pantagruel (V), and the détournement of the locution “faute vaut quinze” in the Tiers livre (XI).

Keywords: farces, sotties, Antonius Arena, lexicology, comic intertextuality.

Lionel PIETTRE, « Guillaume du Bellay *polumètis* »

Le personnage de Guillaume du Bellay fut associé aux divinités et figures grecques de la *mètis*. Cette association éclaire en retour la conception rabelaisienne de la ruse, mais aussi le climat intellectuel et politique entourant la publication des hypothétiques *Stratagemata*. Si l'ouvrage reste introuvable, l'étude des intertextes qui relient Langey à son protégé met en lumière la première réception de Machiavel, et l'importance de la *mètis* au sein du milieu des Du Bellay.

Mots-clés : Langey, Ulysse, Fourquevaux, Guillaume Postel, stratagèmes, ruse, *Ogdoades*.

Lionel PIETTRE, “*Guillaume du Bellay the polumetis*”

The character of Guillaume du Bellay was associated with the Greek divinities and figurations of metis. This association sheds light on Rabelais's conception of cunning, but also on the intellectual and political climate surrounding the publication of the hypothetical Stratagemata. While the work remains lost, the study of the intertexts that link Langey to his protégé sheds light on the first reception of Machiavelli, and the importance of metis in Du Bellay's milieu.

Keywords: Langey, Ulysses, Fourquevaux, Guillaume Postel, stratagems, ruse, Ogdoades.

Christophe CLAVEL, « Le Sieur Mistanguet, plaisant épigone de Rabelais ? »

Confronter les *Plaisantes idées du Sieur Mistanguet* (1615) au corpus rabelaisien conduit à identifier les singularités de ces prologues, leurs relations complexes, faites d'emprunts ciblés mais aussi d'une imitation de sa prodigieuse *copia*, excédant de beaucoup par sa densité celle de ses confrères sur les tréteaux (Bruscambille ou Tabarin). Finalement, les *Plaisantes idées* par un jeu d'*adumbratio* et d'*æmulatio*, invitent à replacer Mistanguet aux origines du burlesque.

Mots-clés : prologue, facétie, boniment, intertextualité, galimatias.

Christophe CLAVEL, "*The Sieur Mistanguet, an amusing epigone of Rabelais?*"

Comparing Les *Plaisantes idées du Sieur Mistanguet* (1615) *with Rabelais's works amounts to noticing what is specific to the prologues, and how they resonate strongly with one another since they consist of identifiable borrowings and replicate Rabelais's lavish copia, far exceeding the pithiness of that of his fellow stage counterparts (Bruscambille and Tabarin). Les Plaisantes idées thus invites a reassessment of Mistanguet at the origin of the burlesque through the interplay between adumbratio and æmulatio.*

Keywords: prologue, facetiae, humbug, intertextuality, gibberish.

Olivier PÉDEFLOUS, « La provenance oubliée de la célèbre lettre de Rabelais à Budé (1521). Épistolographie humaniste et histoire des collections »

La célèbre lettre autographe de Rabelais à Budé (1521) conservée à la BnF n'avait pas d'histoire avant 1860. Ce bref article propose de la restituer en rappelant, en creux, l'importance des filiations et de l'examen des collections de grands manieurs de papiers comme Melchior Goldast.

Mots-clés : provenance, Budé, épistolaire, autographe, Rabelais.

Olivier PÉDEFLOUS, "*The forgotten provenance of the famous letter from Rabelais to Budé (1521). Humanist epistolography and the history of collections*"

The famous autograph letter from Rabelais to Budé (1521) kept at the French National Library was not documented before 1860. This short article proposes to restore it to its place in history by reminding us of the importance of what is passed down through the years and of the examination of the collections of great paper-handlers such as Melchior Goldast.

Keywords: provenance, Budé, epistolary, autograph, Rabelais.

Claude LA CHARITÉ, « Qui est “Megan the Astronomer” ? À propos d’une référence cryptique de l’almanach rabelaisien de 1536 »

Dans le « Jugement de Bisexte » de son almanach de 1536, Rabelais donne une référence obscure : « Ptoleme in Isagoge ad megan astronomon ». Michael A. Screech, dans sa traduction anglaise, a rendu le passage comme suit : « Ptolemy in his *Isagoge for Megan the Astronomer* ». On aura beau compulsier les bibliographies qui existent, y compris des œuvres perdues ou prétendues de Ptolémée, on ne trouvera pas de mention d’une introduction de cet auteur destiné à un certain Megan l’astronome.

Mots-clés : réforme du calendrier, astrologie, astronomie, année bissextile, grec ancien, Jules César, Grégoire XIII, année solaire, jour intercalaire, décalage entre année calendaire et année solaire.

Claude LA CHARITÉ, “Who is ‘Megan the Astronomer’? On a cryptic reference in the 1536 Rabelais almanac”

In the “Judgment of Bisexte” from his 1536 almanac, Rabelais gives an obscure reference: “Ptoleme in Isagoge ad megan astronomon.” Michael A. Screech, in his English translation, has rendered the passage as follows: “Ptolemy in his Isagoge for Megan the Astronomer.” It is worth looking at the bibliographies that exist, including lost or alleged works of Ptolemy, to find no mention of an introduction by this author for a certain Megan the Astronomer.

Keywords: calendar reform, astrology, astronomy, leap year, ancient Greek, Julius Caesar, Gregory XIII, solar year, leap day, gap between calendar year and solar year.

Romain MENINI, « 16 : un hiéroglyphe de Panurge ? »

Deux épisodes différents de la fiction pantagruéline montrent que Rabelais a joué avec le nombre 16, symbole du plaisir selon l’auteur présumé des *Hieroglyphica*. À croire que, comme leur créateur (qui posséda un exemplaire de l’ouvrage), Panurge et frère Jean avaient lu Horapollon.

Mots-clés : Rabelais, Horapollon, Égypte, symbolisme, sexualité.

Romain MENINI, “Sixteen: Panurge’s hieroglyph?”

Two different episodes from the Pantagruelian narrative show that Rabelais played with the number sixteen, symbol of pleasure according to the presumed author of the Hieroglyphica. It seems that, like their creator (who owned a copy of the book), Panurge and Brother Jean had read Horapollo.

Keywords: Rabelais, Horapollo, Egypt, symbolism, sexuality.

Raphaël CAPPELLEN, « Rabelais en Normandie. L'imprimeur du *Cinquiemesme livre*, sans lieu, de 1565 (NRB 55) »

Cette notule se propose d'attribuer l'impression du *Cinquiemesme livre*, sans lieu, de 1565 (NRB 55) à un imprimeur rouennais, vraisemblablement Georges Loyselet.

Mots-clés : histoire du livre, livres normands, Georges Loyselet.

Raphaël CAPPELLEN, “*Rabelais in Normandy. The printer of the Cinquiesme livre of 1565, no location noted* (NRB 55)”

This note suggests attributing the printing of the Cinquiesme livre of 1565, no location noted, (NRB 55) to a printer from Rouen, probably Georges Loyselet.

Keywords: book history, Norman books, Georges Loyselet.